

非文学翻译中的英汉语言对比

吕 岭

昆明理工大学外国语言文化学院, 云南 昆明

收稿日期: 2026年8月20日; 录用日期: 2026年9月7日; 发布日期: 2026年9月21日

摘 要

非文学翻译的涵盖面极其广泛, 包含了政策、财务、法规、科学、文学等多元的社会生活元素; 同时, 它在现代翻译的应用场景上也十分丰富; 因此, 非文学翻译的应用已然变成学习翻译的重要途径; 许多初学翻译的人和新手也大多从非文学翻译的角度出发进行实际操作。我们从非文学翻译的实际工作中, 总结经验, 进行分析, 发现中英文的几种主要差异, 这有利于译者更好地了解中英文的区别, 从而在从事翻译工作时, 把握翻译策略, 更加娴熟地使用翻译技巧, 针对接受者群体, 根据原文, 翻译出高质量的翻译文本。

关键词

非文学翻译, 中英文差异, 英汉语言对比

A Contrastive Study of English and Chinese in Non-Literary Translation

Ling Lyu

Faculty of Foreign Languages and Cultures, Kunming University of Science and Technology, Kunming Yunnan

Received: August 20, 2026; accepted: September 7, 2026; published: September 21, 2026

Abstract

Non-literary translation covers an extremely wide range of subjects, including diverse elements of social life such as policies, finance, laws and regulations, science and literature. Meanwhile, it boasts abundant application scenarios in modern translation practice. Therefore, non-literary translation has become a vital approach to translation learning, and many translation beginners start their practical practice with non-literary texts. Based on practical non-literary translation experience, this paper summarizes and analyzes several major differences between English and Chinese. It helps translators gain a clearer understanding of such linguistic disparities. Accordingly, in trans-

文章引用: 吕岭. 非文学翻译中的英汉语言对比[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 578-584.

DOI: 10.12677/ml.2026.149957

lation practice, translators can adopt appropriate translation strategies, employ translation skills proficiently, target recipient groups, and produce high-quality translations in line with source texts.

Keywords

Non-Literary Translation, Differences between English and Chinese, English-Chinese Contrastive Analysis

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

无论非文学翻译之前的历史地位如何,而到了如今,非文学翻译的地位是绝对占优势的。随着时代的日新月异,科技迅猛发展,经济全球化大趋势的迅速蔓延,各国家的政府只要涉及外事部门,各大型企业及跨国企业涉及到的采购、生产及销售,还有各种社会机构以及研究部门的交流与沟通,统统都离不开非文学翻译。而我们国家也在跟随全球化的脚步中稳步发展,凡是涉及外事都不可能脱离非文学翻译的范围。非文学翻译在推动历史进程和促进社会发展中发挥了重要作用,且在现代翻译实践中占据了极高比例([1], p. 22)。

在讨论非文学翻译之前,我们需要清晰地界定文学翻译和非文学翻译之间的界限。首先,文学作品以语言为媒介,借助多样化的文学体裁,生动地反映生活现实,并表达作者对人生和社会的深刻认知与丰富情感,旨在唤起读者的美感体验,提供艺术上的享受。其基本特征在于,通过形象来展现社会生活。在创作过程中,作家主要依赖形象思维,这一思维具有三大特点:

首先,作家会运用各种艺术手法,将生活中的大量感性素材提炼并塑造为艺术形象;其次,文学作品离不开想象与虚构的元素;最后,文学创作过程中始终伴随着强烈的情感活动。

对比起由科学家通过逻辑推理所撰写的学术论文,文艺作品有着显著的不同,我们能够通过五个角度去理解它们([1], pp. 22-24):

1) 从内容层面分析,学科著作(非文学类)与文学作品在反映客观事物上存在差异。学科著作注重材料的真实性和准确性,追求客观实在性;而文学作品则基于现实生活进行虚构创作,虽源于现实却超越真实,通过加工赋予作品以客观情感。

2) 从形式层面看,虽然两者都使用语言作为媒介,但学科著作的语言追求朴实明了;而文学作品则追求语言的文采和生动性。

3) 从作者层面看,两者均为思维活动的成果,但学科著作倚重逻辑思维,凭借客观事实、统计数据及逻辑推理来展开论述;文学作品则侧重于形象思维,借助鲜活感人的形象刻画来进行表达。

4) 从读者层面而言,学科著作与文学作品均具备认知价值。学科著作以事实和理智为基础,鉴赏者着重评价其科学知识的准确性和实用功能的强弱;文学作品则以情感和想象为驱动,鉴赏者更加关注其艺术写实的程度和审美体验的深度。

5) 从功能层面来看,学科著作与文学作品均具有社会价值,但各有其侧重点。学科著作主要作为信息传递的工具,更强调实用性;文学作品则是一种社会感化的媒介,其核心价值在于审美。

根据以上五个区别,能够更加清晰地判断出文学翻译和非文学翻译最本质的区别;从而译者在判断

翻译类型时，能够更专业地运用翻译策略和技巧，从事翻译实践工作。

初做翻译之际，译文的句子结构往往受原文的影响很深。但是翻译绝对不只是简单的语言与语言之间的转换，在英汉互译之时，如果只是按照结构生搬硬套，那么翻译出来的内容，效果往往会不太理想，甚至有时候会造成不通顺，难以理解的现象。所以，在英汉互译的转换中，英文和中文之间有着很大的区别[2]。

首先，英语倾向于避免重复提及同一事物，常采用代词或其他手段替代，以维持文本的流畅性。相比之下，汉语则更擅长通过重复同一词汇来强化表达效果。因此，在进行汉译英时，译者应灵活应用代词，减少重复；而在英译汉时，则需适当保留实词，避免过多使用代词。

其次，英汉两种语言在主谓结构的搭配上存在差异。尽管大多数情况下，英语的主谓搭配在翻译为汉语时能保持原样，但并非绝对。同样，汉语的主谓结构在译为英语时也可能需要调整。值得注意的是，汉语的主谓关系相对松散，对主语后动作的限制不如英语严格。因此，在翻译过程中，需仔细考虑主语与谓语的搭配，确保译文符合目标语言的表达习惯。

最后，英汉句式结构的差异也不容忽视。英语中广泛使用定语从句、分词短语和介词短语等复杂结构，使得句子层次丰富、关系多样。而汉语则更倾向于使用并列结构，句子层次相对简单明了。因此，在翻译时，需根据目标语言的句式特点进行适当调整，以确保译文的准确性和流畅性。

2. 非文学翻译的特点

非文学作品，通常指的是科学类文章，其本质为一种语言形式，用以精确地呈现客观事实。此类文章的特点可以归纳为三个方面：

首要之处，在于其内容的真实性，它必须是客观事物的准确再现，不容虚假。

其次，科学文章直接服务于社会，作为一种实践工具，承载着传递科学知识与技术信息的重要功能。

再者，其语言表述规范严谨，遵循明确的语法结构，追求单义性，以确保信息的精准传递。

科学文章包括议论文、说明文、应用文和记叙文等多种文体。在进行非文学作品翻译时，应遵循以下准则：

一是要确保译文真实反映原文的客观事实，维护信息的准确性。

二是要实现原文的社会服务功能，确保译文同样具备实用性与针对性。

三是语言使用需规范严谨，避免采用新奇或不规范的表达方式，确保译文符合语法规范，便于读者理解。

四是译文应确保意义的明确性，避免产生歧义，以维护信息的准确传递。

科学文章通常具有明确的目的性，因此在翻译过程中，应确保译文能够助力原文实现其既定目的。了解文章的目的，有助于译者更好地解决翻译过程中遇到的技术难题，确保翻译质量([1], pp. 41-42)。

在从事非文学翻译工作时，若其目的语受众和原文读者在多个方面存在差异，那么在翻译时可视具体情况，从而在语言的使用，内容的增删等方面考虑受众的实际情况。例如，目的语接受者的受教育程度或文化水平不在同一个程度，则可简化一些繁杂拗口的语言使用；如受众对原文文化背景不甚了解，则可以增加相关背景情况作为介绍，以便读者能够理解，从而明白原文的内容。

首先，非文学翻译的一个显著特点是其目的性。译者在翻译时，需综合考虑社会背景、文化差异及交际需求，选择恰当的翻译策略，以满足客户的具体要求。

其次，非文学翻译要求译者超越字面意义，深入理解原文作者意图，准确传达原文所反映的客观事实。译者需以读者能够理解的方式，明确原文隐含信息，消除潜在歧义，确保翻译内容的忠实性。这一特点与翻译标准中的“信”相契合，即忠实于原文内容。

最后, 非文学翻译在语言规范方面, 要求用语准确, 通顺。不需要像文学作品一样有着各种各样的风格, 非文学翻译的用语特点就是规范, 通顺, 准确, 而风格就是朴实。所谓的“用语规范”就是准确地表达意思, 这是非文学翻译中用语的必备条件, 而这也是为了强调文本的非文学性。

原文的准确性和客观性是非文学翻译的最初目标, 无论是严谨的翻译方式, 还是精简的翻译, 或者是概括性的翻译。在阐述原句的涵义时, 并非只限于原句所表述的信息, 还涵盖了隐藏在其中, 并未清楚表述的部分。由于读者的层次, 以及原文和译文受众之间的文化背景都不相同, 所以在进行非文学翻译实践时, 这些原本就该呈现, 但由于受众原因, 不能通过接受者自身而理解的原文暗含内容, 这时候就需要译者将其呈现出来, 根据一些目的语接受者能够理解和接受的方式去呈现, 这也才能够原本且忠实地表达出原文所要表达和反映的所有客观事实。

3. “目的论”与非文学翻译

3.1. 目的论简介

Skopos 一词源自希腊, 意味“目标”或“目的”。该词于 20 世纪 70 年代由汉斯·弗米尔(Hanson J. Vermeer 1930~2010)引入翻译理论, 用于表示译作的目的和翻译这一行为的目的。弗米尔和赖斯合著的《通用翻译理论基础》(Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie 1984)一书是目的论的奠基之作[3]。弗米尔认为翻译不仅仅是语言符号的转换, 而且是一项非言语行为。翻译符号的使用, 是为了达到一定的目的, 而且会涉及不同的跨文化模式。目的论的出现, 标志着翻译的研究角度由以语言学和形式翻译理论, 转向更加倾向于功能化和社会、文化方向, 因而成为功能主义翻译理论最核心理论。目的论的基本概念是: 决定翻译过程的主要因素是, 整体翻译行为的目的([4], p. 409)。目的论主张, 译本的预期目的决定翻译的方法和策略, 在翻译过程中应遵循三个原则, 即目的原则(skopos rule)、(coherence rule)、和忠实原则(fidelity rule) ([4], p. 410)。

3.2. 非文学翻译中的目的论运用

非文学翻译以科学类文本为核心载体, 以客观事实的精准传递为本质内核, 兼具真实性、实用性与规范性的核心特征, 这与翻译目的论中以交际目的为核心导向(目的论把翻译行为所要达到的目的概括为三种, 译者的目的、译文的交际目的和使用某种特殊翻译手段所要达到的目的, 其中译文的交际目的在一般情况下比另外两个目的更为重要) ([4], p. 410)。兼顾文本功能与受众适配的核心要义高度契合, 也让目的论成为适配非文学翻译实践的核心指导理论。区别于文学翻译侧重审美表达、风格塑造的翻译逻辑, 非文学翻译摒弃了多元化的语言修辞与个性化的创作风格, 始终立足客观现实, 以再现真实信息、实现社会服务价值、规范语言表达为核心准则, 而目的论打破了传统翻译理论单一的文本对等评判标准, 以目的原则、连贯原则与忠实原则贯穿翻译全过程, 能够精准适配非文学翻译的实践要求与核心准则。

非文学文本具备鲜明的目的性与社会工具属性, 其文本价值不在于文学审美, 而在于传递科学知识、技术信息与客观事实, 服务于各类社会生产与交际场景, 这恰好呼应了目的论“行为决定目的”的核心宗旨(在目的论中, 行为决定目的, 作为整个翻译行为的目的, 它是决定翻译过程的最高法则)(According to Skopostheorie, the prime principle determining any translation process is the purpose (Skopos) of the overall translational action) ([4], p. 411)。在非文学翻译实践中, 所有翻译策略的选择、语言形式的调整、内容的适度取舍, 都围绕文本既定的交际目的展开。非文学翻译要求译文还原原文的客观事实, 保持信息的真实性, 这与目的论中的忠实原则相统一, 不同于机械僵化的字面对等, 目的论框架下的忠实是基于翻译目的的动态忠实, 译者无需拘泥于原文句式与表层文字, 而是立足文本传播与应用的核心目的, 深挖原文真实信息与客观内涵, 还原文本所承载的客观事实, 根本上保障非文学翻译的准确性与真实性。

非文学翻译对语言规范、语义单一、表达通顺的要求严谨，与目的论的连贯原则深度融合。非文学文本涵盖议论文、说明文、应用文等多种文体，以朴实精准的语言保障信息高效传递。语内连贯原则强调译文所呈现的信息应该符合接受者的语境，这样才能被接受者理解和接纳([4], p. 413)，也就是说译文需贴合目的语的语言规范与表达逻辑，才能具备良好的可读性与可接受性。在英汉非文学翻译实践中，译者可依托连贯原则，突破英汉语言形合与意合的句式差异，对英文冗长复杂的句式进行拆分梳理，对中文流水句、无主句进行逻辑重构，在恪守语言规范的基础上优化行文逻辑，规避语义歧义，让译文既贴合目的语读者的阅读习惯，又始终坚守非文学翻译精准、规范、朴实的语言特质。

4. 英汉语言对比

在将英文转化为中文的过程中，所有的翻译原则、策略和技术都是基于两种不同的语言进行比较的。因此，在进行翻译操作时，深入探讨英文和中文的不同之处，尤其是他们的区别，从而理解他们的独特之处，是非常必要的。经由明晰地对比二者之共性和差异后，便能更从容地运用相关知识。同时，这也能促进我们重视在翻译过程中所有具有难度的部分，深入钻研同一思想内容用不同语言形式表达的方式。具体来看，在英译汉实践当中，英汉两种语言在词汇层面，于词义、搭配以及词序等方面呈现出差异；在句子层面，句子结构、句序以及用于表达句子内容的某些方式，也都具备各自的特点[3]。

4.1. 词汇特点

语言是随着社会实践的不断发展而发展的，并不是一成不变的。词义的发展也是如此，许多词放在以前是一个概念，而放在当今却已经发展出不同的意思。

1) 英汉对等

英语中有些词汇所表示的意义，相对应的能够在汉语中能够找到。它们的意思在任何上下文中所表示的意义都相同。这主要是一些专有名词、专业术语以及日常生活中的词汇名称。

The Pacific Ocean	太平洋
Morphology	形态学
Helicopter	直升飞机

2) 部分对应

英语与汉语中部分词汇仅在部分词义上对应，且这些词汇在意义上的概括范围有广狭之分。

Gun	枪、炮
Grandmother	外婆、奶奶
Marriage	娶、嫁

3) 一词多义

英语中一词多义现象普遍，即同一词汇具有多重含义。这些词汇在汉语中可能对应多个不同词汇或短语。准确理解多义词需结合上下文，脱离上下文单独翻译可能导致意义传达不准确。

(1) The grass was soft and springy.

草柔软而有弹性。

Her voice was as soft and sweet as a young girl's.

她的声音和小女孩的一样温柔悦耳。

(2) A delicate wine will be overpowered by strong food.

一种精美的葡萄酒会被味道浓烈的食物压过。

Babies have very delicate skin.

婴儿的皮肤非常娇嫩。

4.2. 句子特点

在汉语里，句子的边界比较模糊，使用的句号和逗号并不严格，显得比较随意。如果用句号来划分，汉语的句子可能很长。如果用逗号来区分，那么有些逗号之间的句子结构是完整的，而有些则只是短语，逗号只是用来停顿。为了方便，我们以句号作为划分句子的标准。根据英汉语言间句子的对比，可以分为以下三个特点[4]：

1) 中文善用短句，且擅用逗号隔开；英文中，优先使用长句，减少使用标点符号。

例 1

原文：北京园依山而建、占地 1.3 公顷，由三进庭院组成，融汇了皇家园林的精华，包括幽雅的宫廷园、富丽大气的山水园、含蓄内敛的山地园，处处彰显了皇家园林富丽典雅的气质。

译文：Built on the hillside, the Beijing Park covers 1.3 hectares and consists of three courtyards. It brings together the best of imperial Chinese gardens, as seen in the quiet Imperial Garden, the imposing Landscape Garden and the subtly designed Mountain Garden. Everything here gives a sense of the magnificence and elegance of imperial of imperial gardens.

在此案例中，原文中体现了中文多用短句，且善用逗号隔开的特点。该文本类型为信息性文本(informative text)，译文应当传递原文的全部指称(referential)内容或概念(conceptual)内容，译文应当没有废话，必要时把原文的意思显化(explication) ([1], p. 45)。此句也属于汉语中的流水句，流水句的特点是一个分句接一个分句，很多地方可断可连，能省略的成分就省略，这样的句子在形式上是并列的，但意思可能存在包含、因果、递进等关系，所以处理译文的时候要体现出非文学翻译特点中的“意思准确”，将原文中的逻辑关系显化，以读者能理解的方式呈现出来([1], p. 42)，以便于目的语读者能够接受。对于一些外宣文本，应该特别注意目的性原则，语言要精练直接，符合目的语国家的思维方式，以使用最快的速度达到对外宣传的目的[5]。而在译文中，将原文分为完整的三个句子来表现其逻辑关系，且每个句子都减少了逗号这类标点符号的使用。

2) 中文擅长使用动词，是一种动态语言；而英文则擅长使用名词，是一种静态语言。

例 1

原文：Television, it is often said, keeps one informed about current events, allowing one to follow the latest development in science, and offers an endless series of programs which are both instructive and entertaining.

译文：人们常说，通过电视可以了解当前的时事，可以掌握科学的最新发展，电视还播出了层出不穷的既有教育意义又有娱乐性的节目。

此案例中，“it is often said”作为插入语，提到句首翻译，而译文中的“常说”、“通过”、“了解”、“掌握”、“播出”都是动词，而在原文中，则远远没有那么多的动词形式，而是通过插入语，并列，和定语从句的方式将多个动词进行了“静态化”的处理。此句完全体现了中文属于动态性语言，多动词；而英语属于静态性语言的特点。由于源语言专业性较强，句子较长，且句法较复杂，体现出一定的科学性与逻辑性。因此在翻译过程中，译者应尽可能摆脱英文语言形式的桎梏，重视传达原文的思想以及新闻文本的文风[6]。

3) 中文属于意合类型，因此在句子中的连词数量相对较少。英文属于结构化语言，其中的连词在句子间相当丰富。

例 1

原文：东边闪电出日头，西边闪电必有雨，南边闪电天气热，北边闪电有雷雨。

译文: If it lightens in the east, it will be sunny; if it lightens in the west, it will be rainy; if it lightens in the south, it will be sultry; if it lightens in the north, it will be stormy.

此案例中,原文没有连词的使用,中文是意合语言,需要看意思来判断句子与句子的关系,而在译文中,由多个“if”来连接,来展现句子与句子之间的逻辑性,从而表明句与句之间的关系。在非文学翻译过程中,中译英时文风朴实化。比喻只需要传达基本意思,不宜使用比喻、夸张等修辞方法 ([1], p. 42),此译文完美贴合了非文学翻译的特点。

5. 总结

英汉互译的一切理论、方法、策略和技巧都是建立在两种语言之间的对比之上,因此,对于从事翻译实践工作来说,对比英汉两种语言的异同,比较和区分两种语言之间的差异和区别,从而掌握它们之间的特点,这是非常重要的。我们作为译者,在从事非文学翻译活动时,根据两种语言间的差异和特点,从而判断使用什么样的翻译方法和策略,在忠实于原文的情况下,又能够考虑到目的语接受者的理解程度,从而准确通顺地翻译出原文的客观事实,在了解和掌握英汉互译间的特点和差异,这是非常重要的手段和过程。在进行非文学翻译过程中,我们要秉持着译者的初心,作出最朴实和本真的判断,运用英汉互译间的特点,作为一个纯粹的文字搬运工,将原文真实的内容展现出来,不失为一个译者的本分。

参考文献

- [1] 李长栓. 非文学翻译理论于实践[M]. 北京: 中译出版社, 2012.
- [2] 庄绎传. 英汉翻译简明教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [3] 芒迪. 翻译学导论: 理论与应用[M]. 李德凤, 等, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014: 117.
- [4] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2019.
- [5] 陈嵩. 从“目的论”角度谈非文学翻译之策略[J]. 中国科教创新导刊, 2014(7): 61-62.
- [6] 叶菁, 李俊毅, 涂兵兰. “目的论”指导下的英汉新闻翻译[J]. 海外英语, 2023(14): 45-47.